

## Twenty Second Sunday after Pentecost

Year B: Proper 24

October 21, 2018

*Praise Song: We Bring the Sacrifice of Praise* ..... Slide  
 The Collect of the Day ..... BCP 119  
 First Lesson ..... Isaiah 53:4-12  
 Psalm ..... 91:9-16  
 Second Lesson ..... Hebrews 5:1-10  
 Before Gospel: *Alleluia*  
 Gospel ..... Mark 10:35-45  
 After Gospel: *Alleluia*  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 The Confession and Absolution ..... BCP 210  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Anthem: On Eagle's Wings* ..... The Choir  
*Offertory Hymn: I Surrender All* ..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Pentecost ..... BCP230  
*Sanctus* ..... S 129  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Communion Music:* ..... Steve Sprague & Janice Lee  
*Hymn: Shepherd of Souls, Refresh and Bless* ..... E343//C248  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 215  
 Announcements  
*Hymn: How Firm a Foundation* ..... E636//C440  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
10/21 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Jim Huff Flora Chow	Bill Spoja Alex Zhong	Caryl Gonzales	Lina Yu Milagros Fradejas
10/28 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Mike Smith	Elizabeth & Emily Carter	Antao Chien	Milagros Fradejas

8 o'clock	10/21	Lilia Tansiongco	10/28	Maury Edwards
-----------	-------	------------------	-------	---------------

## 聖靈降臨後第二十二主日

乙年：合時儀文二十四

2018年10月21日

讚美詩：讚美祭 ..... 幻燈片  
 本日祝文 ..... 公禱書 119 頁  
 首段經課 ..... (以賽亞書 53:4-12)  
 詩篇 ..... (91:9-16)  
 次段經課 ..... (希伯來書 5:1-10)  
 福音前：哈利路亞  
 福音書 ..... (馬可福音 10:35-45)  
 福音後：哈利路亞  
 證道 ..... 張信芬牧師  
 尼西亞信經 ..... 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ..... 幻燈片  
 認罪文 ..... 公禱書 210 頁  
 平安禮 ..... 公禱書 210 頁  
 獻金聖頌：如鷹展翅上騰 ..... 詩班  
 獻金詩歌：全所有奉獻 ..... 幻燈片  
 祝聖禮文（一） ..... 公禱書 211 頁  
 合宜序文：聖靈降臨節 ..... 公禱書 230 頁  
 聖哉頌 ..... 幻燈片（英文聖詩音樂）  
 主禱文 ..... 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ..... 公禱書 214 頁  
 聖餐音樂： ..... Steve Sprague & 李孟潔  
 聖餐詩歌：靈牧歌 ..... 普天頌讚第 248 首  
 聖餐後禱文 ..... 公禱書 215 頁  
 教會事務公佈  
 退堂聖詩：信心基礎歌 ..... 普天頌讚第 440 首  
 祝福與遣散 ..... 公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
10/21 雙語崇拜	張信芬 牧師	Jim Huff 周李芳	Bill Spoja 钟喻竹	Caryl Gonzales	喻莉皓 Milagros Fradejas
10/28 雙語崇拜	張信芬 牧師	周李芳 Mike Smith	Elizabeth & Emily Carter	簡安道	Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Can you drink the cup I drink?”:

- 1) What are the three KEYS to following Jesus?
- 2) What was the cup Jesus drank? Did Jesus' disciples truly understand what cup they were called to drink? Why/why not?
- 3) According to the message today, what is the “true greatness” that Jesus has called us to pursue?
- 4) If you were given a chance again to decide whether to follow Jesus, what decision would you make? Why?
- 5) What have you learned most from the message today? Accordingly, what change/action have you felt called to make/take in your life?

“我所喝的杯，你們能喝嗎？”：

- 1) 有關跟隨耶穌的三件要事為何？
- 2) 耶穌所喝的杯是什麼？耶穌的門徒是否真正明白他們受呼召去喝的杯是指什麼事情？為何你認為他們明白/不明白？
- 3) 根據今天的消息，什麼是耶穌呼召我們去追求的「真為大」？
- 4) 如果你再次有機會來決定是否跟隨耶穌，你會做什麼樣的決定？為什麼？
- 5) 從今天的消息中你學習到最多的功課為何？你因此是否覺得自己在人生中應該去進行一些改變或採取一些行動？這些改變或行動是什麼？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約 2 王下 2-8, 但 Dn 6-12, Ps 詩 112-119:72

NT 新約: 2 帖後 2-3, 1 提 1-5,



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

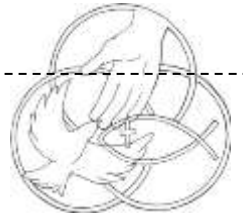
stthomashca@gmail.com

Twenty Second Sunday after Pentecost: Proper 24, year B  
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第二十二主日：合時儀文二十四，乙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

October 21, 2018



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

*Readings for the Twenty Second Sunday after Pentecost, Year B – Proper 24*

Almighty and everlasting God, in Christ you have revealed your glory among the nations: Preserve the works of your mercy, that your Church throughout the world may persevere with steadfast faith in the confession of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

***Isaiah 53:4-12***

Surely he has borne our infirmities and carried our diseases; yet we accounted him stricken, struck down by God, and afflicted. But he was wounded for our transgressions, crushed for our iniquities; upon him was the punishment that made us whole, and by his bruises we are healed. All we like sheep have gone astray; we have all turned to our own way, and the Lord has laid on him the iniquity of us all. He was oppressed, and he was afflicted, yet he did not open his mouth; like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is silent, so he did not open his mouth. By a perversion of justice he was taken away. Who could have imagined his future? For he was cut off from the land of the living, stricken for the transgression of my people. They made his grave with the wicked and his tomb with the rich, although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth. Yet it was the will of the Lord to crush him with pain. When you make his life an offering for sin, he shall see his offspring, and shall prolong his days; through him the will of the Lord shall prosper. Out of his anguish he shall see light; he shall find satisfaction through his knowledge. The righteous one, my servant, shall make many righteous, and he shall bear their iniquities. Therefore I will allot him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out himself to death, and was numbered with the transgressors; yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.

***Psalms 91:9-16***

9 Because you have made the Lord your refuge,  
the Most High your dwelling place,  
10 No evil shall befall you,  
no scourge come near your tent.  
11 For he will command his angels concerning you  
to guard you in all your ways.  
12 They shall bear you in their hands, \*  
lest you dash your foot against a stone.  
13 You shall tread upon the lion and adder; \*  
you shall trample the young lion and the serpent under your feet.  
14 Because he is bound to me in love, therefore will I deliver him; \*

I will protect him, because he knows my Name.

15 He shall call upon me, and I will answer him; \*

I am with him in trouble; I will rescue him and bring him to honor.

16 With long life will I satisfy him, \*

and show him my salvation.

***Hebrews 5:1-10***

Every high priest chosen from among mortals is put in charge of things pertaining to God on their behalf, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal gently with the ignorant and wayward, since he himself is subject to weakness; and because of this he must offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people. And one does not presume to take this honor, but takes it only when called by God, just as Aaron was.

So also Christ did not glorify himself in becoming a high priest, but was appointed by the one who said to him, "You are my Son, today I have begotten you"; as he says also in another place, "You are a priest forever, according to the order of Melchizedek." In the days of his flesh, Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverent submission. Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered; and having been made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him, having been designated by God a high priest according to the order of Melchizedek.

***Mark 10:35-45***

James and John, the sons of Zebedee, came forward to him and said to him, "Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you." And he said to them, "What is it you want me to do for you?" And they said to him, "Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory." But Jesus said to them, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or be baptized with the baptism that I am baptized with?" They replied, "We are able." Then Jesus said to them, "The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared." When the ten heard this, they began to be angry with James and John. So Jesus called them and said to them, "You know that among the Gentiles those whom they recognize as their rulers lord it over them, and their great ones are tyrants over them. But it is not so among you; but whoever wishes to become great among you must be your servant, and whoever wishes to be first among you must be slave of all. For the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many."

**乙年：聖靈降臨後第二十二主日，合時儀文二十四：**

全能永生的上帝，你在基督裡向萬國萬民顯出你的榮光：求主保守你在慈悲憐憫中所成就的事工，使全世界主的教會，都能持守堅定的信仰，承認主的聖名；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

**以賽亞書53：4-12**

他誠然擔當我們的憂患，背負我們的痛苦；我們卻以為他受責罰，被上帝擊打苦待了。哪知他為我們的過犯受害，為我們的罪孽壓傷。因他受的刑罰，我們得平安；因他受的鞭傷，我們得醫治。我們都如羊走迷；各人偏行己路；耶和華使我們眾人的罪孽都歸在他身上。他被欺壓，在受苦的時候卻不開口；他像羊羔被牽到宰殺之地，又像羊在剪毛的人手下無聲，他也是這樣不開口。因受欺壓和審判，他被奪去，至於他同世的人，誰想他受鞭打、從活人之地被剪除，是因我百姓的罪過呢？他雖然未行強暴，口中也沒有詭詐，人還使他與惡人同埋；誰知死的時候與財主同葬。耶和華卻定意將他壓傷，使他受痛苦。耶和華以他為贖罪祭。他必看見後裔，並且延長年日。耶和華所喜悅的事必在他手中亨通。他必看見自己勞苦的功效，便心滿意足。有許多人因認識我的義僕得稱為義；並且他要擔當他們的罪孽。所以，我要使他與位大的同分，與強盛的均分擲物。因為他將命傾倒，以致於死；他也被列在罪犯之中。他卻擔當多人的罪，又為罪犯代求。

**詩篇 91：9-16**

**91:9** 耶和華是我的避難所；我已將至高者當你的居所，

**91:10** 禍患必不臨到你，災害也不挨近你的帳棚。

**91:11** 因他要為你吩咐他的使者，在你行的一切道路上保護你。

**91:12** 他們要用手托著你，免得你的腳碰在石頭上。

**91:13** 你要踞在獅子和虺蛇的身上，踐踏少壯獅子和大蛇。

**91:14** 上帝說：因為他專心愛我，我就要搭救他；  
因為他知道我的名，我要把他安置在高處。

**91:15** 他若求告我，我就應允他；他在急難中，我要與他同在；  
我要搭救他，使他尊貴。

**91:16** 我要使他足享長壽，將我的救恩顯明給他。

**希伯來書 5:1-10**

凡從人間挑選的大祭司、是奉派替人辦理屬上帝的事、為要獻上禮物、和贖罪祭。他能體諒那愚蒙的、和失迷的人、因為他自己也是被軟弱所困。故此他理當為百姓和自己獻祭贖罪。這大祭司的尊榮、沒有人自取、惟要蒙上帝所召、像亞倫一樣。如此、基督也不是自取榮耀作大祭司、乃是在乎向他說『你是我的兒子、我今日生你。』的那一位。就如經上又有一處說、『你是照著麥基洗德的等次永遠為祭司。』基督在肉體的時候、既大聲哀哭、流淚禱告懇求那能救他免死的主、就因他的虔誠、蒙了應允。他雖然為兒子、還是因所受的苦難學了順從。他既得以完全、就為凡順從他的人、成了永遠得救的根源。並蒙上帝照著麥基洗德的等次稱他為大祭司。

**馬可福音 10：35-45**

西庇太的兒子雅各、約翰進前來，對耶穌說：夫子，我們無論求你甚麼，願你給我們作。耶穌說：要我給你們作甚麼？他們說：賜我們在你的榮耀裏，一個坐在你右邊，一個坐在你左邊。耶穌說：你們不知道所求的是甚麼，我所喝的杯，你們能喝麼？我所受的洗，你們能受麼？他們說：我們能。耶穌說：我所喝的杯，你們也要喝；我所受的洗，你們也要受；只是坐在我的左右，不是我可以賜的，乃是為誰預備的，就賜給誰。那十個門徒聽見，就惱怒雅各、約翰。耶穌叫他們來，對他們說：你們知道，外邦人有尊為君王的，治理他們，有大臣操權管束他們。只是在你們中間，不是這樣。你們中間，誰願為大，就必作你們的用人；在你們中間，誰願為首，就必作眾人的僕人。因為人子來，並不是要受人的服事，乃是要服事人，並且要捨命作多人的贖價。

## Announcements for October 21, 2018

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks to the Lord for the brand-new season of St. Thomas' ministries. May the glory of God be revealed continually through all the work we're called to do as one body in Christ.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Xiao-Yen Yang for her contribution to the luncheon today. May God bless her and her family with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Wherever you are, please remember to commit yourself to this watchful prayer time each week to pray for the needs of your church.

(4) **Our Church Needs Your Financial Support to the Project of the Installation of New AC Units in the Parish Hall:** Thank God for all the progress of the AC units project. Let's continue to respond to God's calling by *giving generously to reach our goal!*

(5) **Deanery Six Clericus Meeting:** 10/25, Thursday, 12:30 am, at Episcopal Theological School at Claremont. Mo. Fennie will attend.

(6) **Our Church's Thanksgiving Joint Eucharist Service (with Blessing of the Animals):** Sunday, 11/25, 10:00 am, in the parish hall, followed by a potluck luncheon (please bring a **dish each family** to share).

(7) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2018:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (12/30 still available). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For (1) Joyce White's health; (2) Jim Huff's health; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (7) Donna Edwards' backache; (8) Alison's right leg; (9) Colleen's recovery; (10) Irene Kubo's rest & recovery; (11) Anter's (Antao's brother) recovery from surgery; (12) Carol's healing of injury (13) Gigi's healing of asthma; (14) Moti's healing of skin rash.

## 二零一八年十月二十一日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為了聖多馬堂事工的嶄新季節來感謝主。願上帝持續透過我們合一在基督裡被呼召所做一切事工來彰顯祂的榮光。

(2) **午餐奉獻:** 感謝鮑楊孝燕姊妹奉獻今天的午餐。求主賜福她和家人健康平安!

(3) **每週守望禱告時間:** 週三, 下午 5:00-7:00。無論在何處, 請記得每週持守這段守望禱告的時間, 來為教會的需要禱告。

(4) **我們需要您的支持來為副堂裝設冷氣機:** 我們要為裝設冷氣的計畫所有的進展來感謝上帝。也請大家繼續為此計劃的需要來踴躍奉獻, 以回應上帝的呼召!

(5) **第六分區教牧同工會議:** 10/25, 週四, 中午12:30, 在聖公會克萊蒙神學院舉行。張牧師將與會。

(6) **全教會聯合感恩禮拜 (及動物祝福):** 主日, 11/25, 上午 10:00, 在副堂舉行, 當天中午有 potluck 午餐 (請每家帶一道菜分享)。

(7) **需要教友自由奉獻 2018 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐的表格 (12/30 仍未有人填寫), 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年, 生日, 紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

**代禱事項:** (1) Joyce White 之的健康。(2) Jim Huff 的健康。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4) 林醫師和林景崐的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(7) Donna Edwards 的背痛。(8) 陳碧玲右腿。(9) Colleen 的恢復健康。(10) Irene Kubo 的休息和康復。(11) 安得 (安道的哥哥) 的手術復原。(12) Carol 的受傷醫治。(13) Gigi 的氣喘醫治。(13) Moti 的皮膚紅疹得醫治。

2018年11月4日 諸聖節主日  
安魂聖餐崇拜

**目的：**聖餐是主耶穌透過他的死亡和復活所建立的救贖之約，同時也是活人紀念主耶穌的崇拜儀式，亦為享受天堂甜美盛筵的預表。因此，我們可以透過聖餐儀式，來表明與離世者之間的清楚界線。

如果你需要牧師在主持安魂聖餐的時候提到離世者的姓名，請填寫以下資料：

- ◆ 你的姓名：
- ◆ 你希望安魂禱告中提名的離世者之姓名：

- (1) (A) 去世者姓名：  
(B) 去世原因：  
(C) 與你的關係：
- (2) (A) 去世者姓名：  
(B) 去世原因：  
(C) 與你的關係：
- (3) (A) 去世者姓名：  
(B) 去世原因：  
(C) 與你的關係：
- (4) (A) 去世者姓名：  
(B) 去世原因：  
(C) 與你的關係：
- (5) (A) 去世者姓名：  
(B) 去世原因：  
(C) 與你的關係：

註：表格填完後，請放置於奉獻盤內。如果表格不夠可以填寫多張。

November 4, 2018 All Saints Sunday  
Requiem Holy Eucharist Service

**Purpose:** The Eucharist is the redemptive covenant made by Jesus through His death and resurrection as well as a ritual for us, the living, to remember our Lord Jesus and to have a foretaste of the future heavenly banquet. Therefore, through the Eucharist, we can set a clear boundary between us and the departed.

Please fill in the information in the space below if you need the priest to mention the names of the deceased during the Requiem Holy Eucharist service:

- ◆ Your name:
- ◆ The names of those to be mentioned in the requiem prayer:

- (1) (A) Name of the Deceased:  
(B) Reason of Death:  
(C) Relationship with you:
- (2) (A) Name of the Deceased:  
(B) Reason of Death:  
(C) Relationship with you:
- (3) (A) Name of the Deceased:  
(B) Reason of Death:  
(C) Relationship with you:
- (4) (A) Name of the Deceased:  
(B) Reason of Death:  
(C) Relationship with you:
- (5) (A) Name of the Deceased:  
(B) Reason of Death:  
(C) Relationship with you:

Note: After filling out the form, please put it in the offering plate. Feel free to use more copies of the form if there isn't enough space.